

# לומדים

## פְּרַשַׁת נִסָּא

### Thèmes de la *paracha* Nasso

- Le rôle des enfants de Gerchon
- Le rôle des enfants de Merari
- La femme adultère
- Le *nazir*
- La bénédiction des *Cohanim*
- Les présents apportés au *Michkan* par les chefs de tribus

## בְּרַכַּת כֹּהֲנִים

# La bénédiction des *Cohanim*

Les *Cohanim* sont issus de la tribu de Lévi et ont été choisis pour servir D.ieu et travailler dans le *Mikdash*.

Parmi toutes les tâches qui leur sont confiées, on compte la *mitsva* de bénir le peuple d'Israël. Cette *mitsva* est la seule qui soit restée aux *Cohanim* après la destruction du *Beit Hamikdash*.

## La bénédiction et sa signification - הַבְּרָכָה וּבְאוּרָה

D.ieu ordonne à Aharon et ses fils de bénir le peuple d'Israël :

### 1. Bamidbar, 6

(22) L'Éternel parla à Moché en ces termes : (23) Parle ainsi à Aharon et à ses fils : « **Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël** ; tu leur diras<sup>a</sup> : (24) Que l'Éternel te bénisse<sup>b</sup> et te protège<sup>c</sup> ! (25) Que l'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi<sup>d</sup> et te soit bienveillant<sup>e</sup> ! (26) Que l'Éternel dirige Sa face vers toi<sup>e</sup> et t'accorde la paix ! (27) Ils placeront Mon nom sur les enfants d'Israël et Je les bénirai ».

### 1. במדבר פרק ו

(כב) וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: (כג) דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם: (כד) יְבָרְכֶךָ ה' וַיִּשְׁמְרֶךָ: (כה) יֵאָר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנְּךָ: (כו) יִשָּׂא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם: (כז) וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם.



### 1a. Commentaires de Rachi (Rabbi Chlomo Yits'haki)

- a. **Diras** : Le mot אָמַר est écrit de manière complète, avec le ך (on peut l'écrire sans).  
Ne les bénissez pas avec hâte et précipitation, mais avec ferveur et de tout votre cœur.
- b. **Te bénisse** : que tes biens soient bénis.
- c. **Qu'Il te protège** : afin que les voleurs ne viennent pas te dépouiller. Lorsqu'un maître offre un cadeau à son serviteur, il ne lui est pas possible de le protéger contre toutes les agressions, de sorte que, si des voleurs viennent le lui enlever, il n'aura retiré aucun profit de ce qu'on lui a donné. Le Saint béni soit-Il, en revanche, est à la fois celui qui donne et celui qui protège (Midrach Tan'houma).
- d. **Que l'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi** : que D.ieu te montre une face souriante (que tu connaisses la réussite).
- e. **Te soit bienveillant** : qu'Il t'accorde la grâce.
- f. **Que l'Éternel dirige Sa face vers toi** : qu'Il domine Sa colère.

### 1א. פירוש רש"י (רבי שלמה יצחקי)

- א. אמור - מלא. לא תברכם בחפזון ובבהילות אלא בכונה ובלב שלם.
- ב. יברכך - שיתברכו נכסיה.
- ג. וישמרך - שלא יבואו עליך שודדים לטל ממונה...
- ד. יאר ה' פניו אליך - יראה לך פנים שוחקות...
- ה. ויחנך - יתן לך חן.
- ו. ישא ה' פניו אליך - יכבש בעסו.

### 2. Commentaire du Emek Hadavar (Hanatsiv – Rabbi Tsvi Yehouda Berlin)

« **Que l'Éternel te bénisse** » : cela signifie que chacun sera béni de la manière qui lui correspond : celui qui étudie la Torah, dans son étude, celui qui est commerçant, dans ses affaires. **On ajoutera à chacun sur ce qu'il a déjà.**

« **Te protège** » : toute bénédiction nécessite une protection, afin qu'elle ne cause pas de tort.

L'érudit sera donc protégé contre l'orgueil, contre la profanation du Nom divin par son comportement et contre le risque d'oublier la Torah qu'il étudie.

Quant à la personne riche, sa richesse ne lui causera pas de tort, comme ce fut le cas de Kora'h (à cause de sa richesse<sup>1</sup>, il était très jaloux de Moché et a été très sévèrement puni).

1. La richesse l'avait rendu très vaniteux.

« **Que l'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi** » : que tous voient que ta réussite vient de D.ieu et n'est pas due à la chance.

### 2. פירוש העמק דבר (הנצי"ב - הרב נפתלי צבי יהודה ברלין)

- 'יברכך ה' - נכלל בזה לכל אדם כפי הראוי לו להתברך... לעוסק בתורה - בלמודו, ולעוסק במסחר - בסחרתו... - תוספת לכל אדם במה שיש לו.
- 'וישמרך' - דכל ברכה בעי שמירה, שלא יהפכו לרועץ...
- בעל תורה - בעי שמירה, מן הגאון וחלול ה' וכדומה. וכמשמעו, שלא ישכח בעל נכסים - בעי שמירה, שלא יהי עשור לרעתו כמו בקנח...
- 'יאר ה' וגו' - ... שהכל יראו שעליך זורח ה', ולא שזהו הצלחת המזל.



- 1. Quel est le sens de chacune des bénédictions récitées par les *Cohanim* : « te bénisse », « te protège » et « éclaire » d'après Rachi ?
- 2. Quelle est la différence entre un cadeau reçu d'un ami et un cadeau donné par D.ieu ?
- 3. D'après le commentaire du Natsiv :
  - a. « te bénisse » : Comment cette bénédiction s'applique à chaque personne selon sa situation ?  
Donnez un exemple.
  - b. « te protège » : Pourquoi la bénédiction doit-elle être protégée ? En quoi consistera cette protection dans l'exemple que vous avez donné ?



## Qui nous bénit ? - מי מְבָרַךְ אוֹתָנוּ ?

Recevons-nous la bénédiction des *Cohanim*, ou sont-ils les émissaires de D.ieu ?

### 3. *Bamidbar Rabba, paracha 11, paragraphe 2*

Les enfants d'Israël dirent à D.ieu : Maître du monde, Tu demandes aux *Cohanim* de nous bénir ? Mais nous n'avons besoin que de Tes bénédictions et d'être bénis par Toi. (...)  
D.ieu leur dit : « (...) Je Me tiens avec eux et c'est Moi qui vous bénis ».

C'est pourquoi les *Cohanim* lèvent leurs mains vers le haut, pour dire : « **D.ieu se tient avec nous** » et que le verset dit « Et **Je** les bénirai ».

Aussi, les *Cohanim* ont la *mitsva* de prier D.ieu et Lui demander qu'Il bénisse le peuple juif au moment où ils prononcent leur bénédiction.

### 4. Commentaire du *Rachbam (Rabbi Chlomo fils de Rabbi Méir) – Bamidbar chapitre 6 verset 23*

...Vous intercéderez auprès de Moi afin que Je les bénisse, comme on explique « Que **D.ieu** te bénisse » et J'écouterai votre demande et Je bénirai le peuple d'Israël.

1. Pourquoi les enfants d'Israël ne sont-ils pas satisfaits de la bénédiction ? Comment D.ieu les apaise-t-Il ?
2. Quels mots prouvent que c'est D.ieu qui bénit lors de *Birkhat Cohanim* ?
3. Si vous êtes Cohen, racontez ce que vous avez ressenti la première fois que vous êtes allés sur le *doukhan* (estrade devant le *Aron* où sont rangés les *Sifré Torah*) pour bénir la communauté. Si vous ne l'êtes pas, demandez à un ami qui l'est de vous décrire son expérience.



## La *mitsva* et ses modalités - הַמִּצְוָה וּפְרָטֶיהָ

La Torah ordonne aux *Cohanim* de bénir le peuple d'Israël chaque jour.

### 5. *Rambam, Hilkhot Tefila ou-nessiat kapayim, chapitre 14, halakha 3*

Comment procède-t-on à la bénédiction des *Cohanim* ?  
Lorsque le *'hazan* arrive au passage « *Retsé* » dans la *Amida*, (...) tous les *Cohanim* quittent leur place, montent sur le *doukhan* et y restent (...) jusqu'à ce que le *'hazan* termine le passage de « *Modim* ». Ils se tournent alors vers les fidèles, tendent leurs doigts, lèvent leurs mains au niveau de leurs épaules et commencent à prononcer la bénédiction.

Le *'hazan* prononce chaque mot, les *Cohanim* répètent après lui, ainsi qu'il est dit : « **Dis-leur** ».  
À la fin du premier verset, les fidèles répondent « amen », de même à la fin du deuxième verset et du troisième.

### 3. במדבר רבה פרשה יא אות ב

אָמְרוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּב"ה: רַבּוֹן הָעוֹלָמִים, לִכְהֻנֵּם אֶת אֹמֵר שְׂיִבְרְכוּ אוֹתָנוּ? אֵין אָנוּ צְרִיכִין אֶלָּא לְבְרֻכּוֹתֶיךָ וְלִהְיוֹתָנוּ מִתְבָּרְכִים מִפֶּיךָ...  
אָמַר לָהֶם הַקָּב"ה:  
... עִמָּהֶם אָנִי עוֹמֵד וּמְבָרֵךְ אֶתְכֶם.  
לְפִיכֶךָ, הַכְּהֻנִּים פּוֹרְשִׁים אֶת כַּפֵּיהֶם, לוֹמְרֵי שֶׁהַקָּב"ה עוֹמֵד אַחֲרֵינוּ. וְלִכֶּךָ הוּא אֹמֵר... 'וְאֲנִי אֶבְרַכְכֶם'.

### 4. פירוש רשב"ם (רבי שלמה בן רבי מאיר) - במדבר פרק ו פסוק כג

... אֵלֵי תִתְפַּלְלוּ שְׂאֲבָרְכֶם אָנִי, כְּמוֹ שֶׁמְפָרֵשׁ 'בְּרַכְךָ ה'", וְאֲנִי אֲשַׁמַּע קוֹלְכֶם כְּאִשֶּׁר תֹּאמְרוּ, וְאֲבָרְכֶם לְיִשְׂרָאֵל.

### 5. רמב"ם - הלכות תפילה ונשיאת כפים פרק יד הלכה ג

כִּיצַד הִיא נְשִׂיאת כַּפַּיִם?  
בְּעֵת שֶׁיִּגְיַע שְׁלִיחַ צְבוּר לְעִבּוּדָה... כָּל הַכְּהֻנִּים... נֶעְקְרִין מִמְּקוֹמָן וְהוֹלְכִין וְעוֹלִין לְדוּכָן וְעוֹמְדִים שָׁם...  
עַד שֶׁיִּשְׁלִים שְׁלִיחַ צְבוּר 'הַהוֹדָאָה' וּמְחִזְרִין פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הָעָם וּפּוֹשְׁטִין אֶצְפְּעוֹתֵיהֶן וּמַגְבִּיהִין יְדֵיהֶם כְּנֹגֵד כְּתַפִּיהֶם וּמִתְחִילִין 'בְּרַכְךָ'.  
וְשְׁלִיחַ צְבוּר מְקַרֵּא אוֹתָם מְלֵה מְלֵה, וְהֵם עוֹנִין, שְׁנֹאמְרֵי: 'אֲמֹר לָהֶם', עַד שֶׁיֹּאמְרוּ.  
כְּשֶׁמְשַׁלְּמִין פְּסוּק רֵאשׁוֹן, כָּל הָעָם עוֹנִין אָמֵן...  
עַד שֶׁמְשַׁלְּמִין פְּסוּק שֵׁנִי וְכָל הָעָם עוֹנִין אָמֵן, וְכֵן בְּפִסּוּק שְׁלִישִׁי.

6. Rambam, *Hilkhot Tefila ou-nessiat kapayim*, chapitre 14, *halakha* 11

(...) La bénédiction des *Cohanim* est récitée **partout en hébreu**, comme il est dit : « **Ainsi** vous bénirez les enfants d'Israël » : c'est ce que nous a transmis Moché. **Ainsi** vous bénirez les enfants d'Israël : en vous tenant debout, en étendant les mains, dans **la langue sainte**, face à eux et à voix haute (...).

La coutume dans certaines communautés en dehors d'Israël est de ne réciter *Birkat Cohanim* que lors du *Moussaf* des jours de fête.

6. רמב"ם הלכות תפילה ונשיאת כפים פרק יד הלכה יא

... ברכת כהנים נאמרת בכל מקום אלא בלשון הקדש, שנאמר: 'כה תברכו את בני ישראל', כך למדו מפי השמועה ממשה רבנו עליו השלום:

'כה תברכו' - בעמידה, 'כה תברכו' - בנשיאת כפים,

'כה תברכו' - בלשון הקדש, 'כה תברכו' - פנים כנגד

פנים, 'כה תברכו' - בקול רם...

## Se couvrir du talit pendant *Birkat Cohanim*

### כסוי בטלית בשעת ברכת כהנים

À l'époque du *Beit Hamikdash*, les *Cohanim* bénissaient le peuple en prononçant le Nom divin et la *Chekhina* reposait sur leurs mains. C'est pourquoi nos Sages (*Gmara, Traité 'Haguiga*, 16a) ont dit : « Toute personne qui regardera les *Cohanim* au moment de la bénédiction sera aveuglée ».

À présent qu'il n'y a plus de *Beit Hamikdash*, il existe deux raisons pour lesquelles on se couvre du *talit* :

- a. en souvenir du *Beit Hamikdash*.
- b. pour ne pas être distrait.

Les *Cohanim* doivent veiller à ne pas se laisser distraire pendant qu'ils bénissent le peuple, et les fidèles doivent se concentrer lorsqu'ils écoutent la bénédiction.

Les femmes, n'ayant pas de Talit, baisseront les yeux, et ne regarderont pas les *Cohanim* et les autres fidèles. Ainsi, elles pourront se concentrer.



1. Le *Cohen* peut-il bénir les fidèles en français ? D'où l'apprend-on ?
2. Pourquoi *Birkat Cohanim* est-elle appelée « *nessiat kapayim* », l'élévation des mains ?
3. Pour quelle raison se couvre-t-on du *Talit* pendant la bénédiction ?
4. Racontez comment se déroule la *Birkat Cohanim* dans votre synagogue. En quelles occasions a-t-elle lieu ? Comment les fidèles se placent-ils ? Que font les enfants ? Sur quel air est-elle récitée ? À quoi pensez-vous durant la bénédiction ?

Pour aller plus loin : (renseignez-vous auprès d'un ami Cohen)

1. Comment les *Cohanim* doivent-ils placer leurs doigts pendant la bénédiction et pourquoi ?
2. Quelle bénédiction les *Cohanim* prononcent-ils avant de bénir la communauté ? Quel mot vous paraît le plus important dans cette bénédiction ? Justifiez.
3. À partir de quel âge un *Cohen* peut-il réaliser cette *mitsva* et bénir sa communauté ?



[www.lamorim.org](http://www.lamorim.org) | [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org)

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachsstock, experte pédagogique Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim

© Tous droits réservés - Reproduction interdite



אתר אינטרנט: [www.elami-elatzmi.co.il](http://www.elami-elatzmi.co.il)

דוא"ל: [elami@elami-elatzmi.co.il](mailto:elami@elami-elatzmi.co.il) | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 80-5-37

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303